

«среднего» литературного стиля, форм разговорно-бытового просторечия (при всей его социальной ограниченности) вели к образованию «нового» русского литературного языка с мощным пластом нейтральной лексики, который, впоследствии, дал крепкую лексическую базу современному русскому языку.

Уже сопоставление стилистической организации басен идентичного содержания А.П. Сумарокова и И.И. Дмитриева обнаруживает движение русской басни к жанровой определенности, к использованию в ее структуре разнообразного арсенала изобразительно-выразительных средств поэтического стихотворного языка, к формированию в басне поэтического начала. Сумароков, по сути, первым в русской басенной традиции делает диалог полноправным, рельефным компонентом басни. Дмитриев вводит в творческую практику новые принципы построения драматического диалога – живого, экспрессивно-выразительного и в то же время изящно отделанного. Басня Дмитриева в сравнении с басней Сумарокова выглядит более стилистически совершенной, в ней менее резки, более сложны и более тонки приемы сочетания книжных и разговорных форм, элементов высокого и простого слога с нейтральными средствами литературного языка.

Дальнейшее изучение исторического движения русского слова в русской басне не только будет способствовать установлению вклада различных баснописцев в становление русской басни как поэтического жанра, но и определению их роли в формировании и закреплении национальных основ русского литературного языка и языка художественной литературы.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградов В.В. Избранные труды. Язык и стиль русских писателей от Карамзина до Гоголя / В.В. Виноградов. – М.: Наука, 1990. – 390 с.
2. Виноградов В.В. Очерки по истории русского литературного языка XVII-XIX веков / В.В. Виноградов. — М.: Высшая школа, 1982. – 528 с.
3. Виноградов В.В. Язык Пушкина. Пушкин и история русского литературного языка / В.В. Виноградов. — М.-Л.: Academia, 1935. – 489 с.
4. Левин В.Д. Очерк стилистики русского литературного языка конца XVIII-начала XIX века / В.Д. Левин. — М.: Лексика, 1964. – 407 с.
5. Образование новой стилистики русского языка в пушкинскую эпоху [отв. ред. – И.С. Ильинская]. — М., 1964.
6. Орлов А.С. Язык русских писателей / А.С. Орлов. – М.-Л.: АН СССР, 1948. – С. 62 – 121.

УДК 811.161.1'373

Л.В. Савицкая

### КОНЦЕПТ «ХИТРОСТЬ» В ФОЛЬКЛОРНОЙ ТРАДИЦИИ И В АВТОРСКИХ СКАЗКАХ Б. ЗАХОДЕРА «СКАЗКИ ДЛЯ ЛЮДЕЙ»

*Савицкая Л.В.*

#### **КОНЦЕПТ «ХИТРОСТЬ» У ФОЛЬКЛОРНИЙ ТРАДИЦІЇ І В АВТОРСЬКИХ КАЗКАХ Б. ЗАХОДЕРА «КАЗКИ ДЛЯ ЛЮДЕЙ»**

*Стаття присвячена вивченню концепту “хитрість” в індивідуально-авторській картині світу Бориса Заходера. Матеріалом було обрано тексти циклу казок «Казки для людей». Дослідження виконано за методикою, що ґрунтується на порівнянні специфіки реалізації концепту «хитрість» у тексті авторської казки з специфікою реалізації обраного концепту у фольклорній казці.*

**Ключові слова:** *концепт, концептуальна картина світу, художня картина світу, індивідуально-авторська картина світу, фольклорна мовна картина світу.*

*Савицкая Л.В.*

#### **КОНЦЕПТ «ХИТРОСТЬ» В ФОЛЬКЛОРНОЙ ТРАДИЦИИ И В АВТОРСКИХ СКАЗКАХ Б. ЗАХОДЕРА «СКАЗКИ ДЛЯ ЛЮДЕЙ»**

*Статья посвящена исследованию концепта «хитрость» в индивидуально-авторской картине мира Бориса Заходера. Материалом послужили тексты цикла сказок «Сказки для людей». Исследование основано на методике, которая предполагает сравнение специфики реализации концепта «хитрость» в тексте авторской сказки со спецификой реализации избранного концепта в фольклорной сказке.*

**Ключевые слова:** *концепт, концептуальная картина мира, художественная картина мира, индивидуально-авторская картина мира, фольклорная языковая картина мира.*

*Savitskaya L.V.*

**CONCEPT «KHITROST» IN FOLK TRADITIONS AND IN B. ZAKHODER**

**AUTHOR'S TALES «TALES FOR PEOPLE»**

*The article deals with the investigation of the concept «khitrost» in the individual fiction world picture of Boris Zakhoder. The series of tales "Tales for people" become the material. The research is based on technique, which involves comparison specificity of concept «khitrost» realization in the folk tale and specificity of chosen concept representation in the author's tale.*

**Key words:** *concept, conceptual world picture, fiction world picture, individual fiction world picture, folklore language world picture.*

В работах по лингвистике последних лет поставлена и успешно разрабатывается проблема художественной картины мира (ХКМ), которая отражается в художественном произведении и соотносится, с одной стороны, с реальной действительностью, с другой, – с общей концептуальной картиной мира (ККМ), а с третьей, – с индивидуально-авторской ККМ [3].

Художественная картина мира является особой формой мировидения, альтернативой миру действительному, физическому. Это образ мира, смоделированный сквозь призму сознания художника, как результат его творческой активности. К особенностям ХКМ относится совмещение национального и ярко выраженного индивидуального компонента, так как образ действительности предстает в художественном произведении отраженным с позиций личностного эстетического идеала.

Моделирование концепта на основе художественного текста имеет свою специфику. Художественный текст как когнитивно-концептуальная система отражает значимые для автора смысловые образования. Концепт художественного мышления как основная единица такой системы значительно отличается от соответствующего общеязыкового концепта в языковой картине мира. Когнитивные слои, наиболее актуальные для общеязыкового концепта, могут быть мало значимыми для концепта в индивидуально-авторской картине мира и наоборот.

Концептами считаются условные ментальные единицы, совокупность которых национально и культурно опосредованные представления о мире, которые возникают в сознании человека в виде совокупности понятийно-дефиниционных, предметно-образных и ценностно-значимых характеристик, вербализованных языковыми знаками [2].

Реконструкция концепта в общенациональной языковой картине мира (ЯКМ) на основе словарных данных позволяет выявить его системные компоненты. Исследование фольклорной языковой картины мира (ФЯКМ) репрезентирует представление о концепте, которое существует в коллективном сознании носителей языка. Сопоставление общеязыкового концепта с фольклорным и индивидуально-авторским позволяет раскрыть взаимодействие этно-специфичных и индивидуально-

авторских элементов содержания концепта, выявить личностное на фоне национального и индивидуальное на фоне системного.

Цель статьи – выявить специфику реализации концепта «хитрость» в текстах цикла сказок Б. Заходера «Сказки для людей», используя методику, которая включает несколько этапов: 1) описание содержания концепта «хитрость» в русской ЯКМ; 2) выявление специфики реализации исследуемого концепта в тексте авторской сказки, сопоставив с реализацией в фольклорной сказке.

Как и другие лингвокультурные концепты, в языковой картине мира концепт «хитрость» реализуется в значениях слов, совокупность которых составляет план выражения соответствующего лексико-семантического поля.

В большинстве толковых словарей русского языка [5; 6; 10; 9] существительное **хитрость** соотносится по значению с прилагательным **хитрый**, поскольку оно является производным от производящего прилагательного называющего признак [11], поэтому в работе используется слово **хитрый** в качестве имени поля, представляющего языковое обозначение концепта «хитрость».

В Малом Академическом Словаре (МАС) прилагательное **хитрый** определяется как

1. Скрывающий свои истинные намерения, идущий непрямыми обманными путями к достижению чего-л.; лукавый.

2. *Разг.* Изобретательный, искусный в чем-либо.

3. *Разг.* Искусно, затейливо сделанный, выполненный.

4. *Разг.* Непростой, мудреный, замысловатый [9, с. 600].

Сопоставительный анализ словарных дефиниций прилагательного **хитрый**, представленных в лексикографических источниках [5; 6; 10; 9], позволил выявить основные смыслы, отражающие знания и представления русского человека о фрагменте действительности, стоящего за именем концепта «хитрость».

Ядерная часть понятийной составляющей исследуемого концепта представлена такими смыслами, как «обман», «лукавство», «скрытость», «плутовство», «мошенничество», «ловкость», «изворотливость», «изобретательность», «искусность», «мудренность», «замысловатость».

Исследование логической и семасиологической структуры лексико-семантического поля **ХИТРЫЙ** позволило определить содержание концепта «хитрость» следующим образом:

**ХИТРОСТЬ:**

**Качество человека**, проявляющееся в социальных отношениях и выражающее недоброжелательное отношение к людям: при намерении обмануть кого-либо, скрыть истинное отношение, поступки, использовать мошенничество; качество, проявляющееся в умении находить выход в сложной ситуации, ловкости, мастерстве, изобретательности, искусности.

**Носитель качества хитрость** – лицо, которое использует не прямые, обманные пути, скрывает свои истинные намерения, занимается мошенничеством, умеет находить выход из трудного положения, отличается изобретательностью, искусностью в чём-либо.

**Абстрактное понятие** обозначает качество, свойство, связанное с **хитростью**.

**Прием**, позволяющий обмануть, слукать, смошенничать, скрыть что-либо, извернуться; приём, позволяющий решить сложную задачу.

**Характеристика формы, строения предмета**, которая проявляется в сложности, нетипичности, замысловатости.

Анализируя отношение к действительности в фольклорной сказке и в литературе, В.Я. Пропп проводит четкую грань между формами мышления, типичными для фольклора, и формами мышления, определяющими литературное творчество (в первоисточнике речь о XIX в., но закономерность распространяется и на XX в.). В.Я. Пропп не отрицает, что литература и фольклор связаны: «Процесс перехода сюжетов или повествовательного стиля в литературу совершался... не путем заимствования только, но – и это наиболее важно – путем преодоления того отношения к действительности, которое характерно для сказочного повествовательного фольклора» [7].

Литературная сказка, в отличие от фольклорной, рассказывается конкретным автором и отражает его видение мира. Это является главной ее особенностью, из которой как следствие вытекают и другие отличия, которые отражаются как в незначительных отклонениях от фольклорной традиции, так и в практически полном их нарушении при сохранении лишь некоторых признаков «сказочности».

Авторскую сказку не всегда отличают от сказки литературной. Для авторской сказки характерна повышенная степень психологизма, превращение персонажей из «знаков» в полнокровные «образы», подчеркнутая игра со сказочными клише. Авторская сказка отличается от литературной также «двойным бытованием», за редким исключением (в тех случаях, когда сочинение предназ-

начается исключительно детской аудитории). Авторская сказка имеет несколько уровней прочтения, а потому может по-разному восприниматься взрослыми и детьми, при этом не важно, какому читателю сказка адресована. Граница между сказкой литературной и сказкой авторской подвижна. Часто обработка народных сказок превращает их в полной мере в сказки авторские. Принцип обработки зависит не только от авторского намерения, но и от того, какой аудитории предназначается текст.

Исследование реализации концепта «хитрость» в фольклорной сказке уже являлась объектом исследования автора. Мы проанализировали репрезентацию избранного концепта в текстах русских народных сказок, собранных и зафиксированных А.Н. Афанасьевым, в зависимости от типа и поэтики каждой группы сказок в нескольких аспектах, а именно:

- 1) с точки зрения средств выражения концепта;
- 2) связи концепта с персонажами сказки;
- 3) позитивной или негативной оценки качества **хитрость** сказителем [Савицкая, Скоробогатова 2009].

Цикл сказок Б. Заходера «Сказки для людей» близки к фольклорным сказкам о животных.

Вслед за В.Я. Проппом, мы определяем сказки о животных как «такие сказки, в которых животное является основным объектом или субъектом повествования» [7, с. 301].

Сказки Б. Заходера из цикла «Сказки для людей» очень разные, как пишет в предисловии сам автор, «Как будто их рассказывают разные люди» [1, с. 221]. «Только рассказывают их не разные люди, а разные звери. И птицы. И даже рыбы. Ну и, понятное дело, рассказывают они по-разному» [1, с. 221]. Животные, как и в фольклорных сказках о животных, являются основными объектами или субъектами повествования.

Сопоставим реализацию концепта «хитрость» в фольклорных сказках о животных и авторских сказках Б. Заходера из цикла «Сказки для людей».

Фольклорные сказки о животных строятся на описании элементарных действий, лежащих в основе повествования и представляющих более или менее ожидаемый или неожиданный конец. Многие сказки имеют мотив коварного совета. Отсюда и выделение **хитрого** и **коварного** персонажа, каким является **лиса**, и **глупого** и **одураченного**, каким в русских народных сказках обычно выступает **волк**.

**Лиса** главный персонаж сказок о животных и основной носитель качества **хитрость**. Ее главным орудием являются обман и лукавство. **Хитрость** лисы заключается в изворотливости, сокрытии своих намерений, использовании обман-

ных, не прямых путей, нередко в лукавстве, обна- руживающем какой-нибудь скрытый умысел, на- мерение.

Часто лиса, используя хитрость, лукавство или обман, нарушает нормы общепринятой мора- ли и получает наказание, при этом её действия со- провождаются негативной эмоциональной оцен- кой, а используемые ей приемы осуждаются. В сказке «Лиса, заяц и петух» [4] лисицу петух зару- бил косою, потому что она, используя хитрость и обман, заняла избёнку зайца, но в сказке «Овца, лиса и волк» [4] наоборот лиса, схитрив, заводит бирюка в капкан, тем самым спасая овцу от угро- зы быть им съеденной. Здесь хитрость является одним из методов спасения друга. Использование хитрости, во имя дружбы, добра, не осуждается и не наказывается, а наоборот, вызывает восхище- ние и уважение. Хитрость получает положитель- ную оценку и воспринимается слушателем в от- личном от нормы ракурсе. В сказке «Лиса-испо- ведница» [Народные сказки... 1957] петух остаёт- ся на свободе, обхитрив лису, которая обманула его. В этом случае прослеживается мотив торже- ства одной хитрости над другой, где хитрость ста- новится орудием наказания. Здесь хитрость полу- чает позитивную оценку, но с оттенком иронично- сти.

Нередко в сказках о животных появляется мотив льстивых речей. Главный персонаж, обыч- но лиса, произносит льстивые речи. Усыпив бди- тельность слушающего, персонаж может обхит- рить или обмануть свою жертву. В сказке «Лиса- исповедница» [4] лиса заполучает кочетка, а в сказ- ке «Колобок» [4] лакомится колобком. Льстивые речи всегда соседствуют с хитростью и обманом.

Другой движущей силой повествования фольклорных сказок о животных является мотив испуга. Запугивание представляет собой частный случай обмана. В сказке «Кот и лиса» [4] лиса, за- пугав волка и медведя своим мужем Котофеем Ивановичем, получает запас на целую зиму. «У страха глаза велики» – это принцип, на котором базируется обман лисы. В данном случае концепт «хитрость» реализуется через логическую цепочку запугивание – обман, приносящий выгоду, – житейская мудрость – лукавство – хитрость.

В фольклорных сказках о животных кон- цепт «хитрость» реализуется в значениях слов раз- ных частей речи из лексико-семантического поля ХИТРЫЙ: существительных (лиса 2, лисица 2, лисонька 2, лисичка 3, лукавый (дьявол)), глаголов (обмануть, схитрить); бытовых обращениях (кум, кума, куманек, кумушка, куманек-голубчик); устойчи- вых словосочетаниях с приложениями (лисич- ка- сестричка, лиса-исповедница).

В сказках Б. Заходера, в отличие от фольк- лорных, качество хитрость свойственно всем пер- сонажам.

Обладателями данного качества являются: главные герои сказок – заяц Русачок, Судак, анта- гонисты – Лиса, бабочка Крапивница, Выдра, Чай- ка, Человек, мудрые советчики – Дельфин, Камба- ла.

Заяц Русачок – главный персонаж одно- имённой сказки «Русачок» *«Маленький, а хит- рый!»* [1, с. 223]. Увидев, что его друг головастик вырос и превратился в лягушонка, решил посмот- реть в кого он сможет превратиться, когда выраст- ет. *«Посмотрю, – думает, – на всех кто в лесу живёт: кто больше понравится, тем и стану!»* [1, с. 223].

В данном контексте концепт «хитрость» реализуется в значении прилагательного хитрый «ловкий, изворотливый». Несмотря на то, что в языке свойство ловкий, изворотливый обычно оценивается негативно, в сказке Б. Заходера, как и в фольклорной сказке, качество главного персона- жа хитрость позитивно. Русачок хоть и мал, под- чёркивает автор, но знает толк в жизни.

Судак – главный герой сказки «Почему рыбы молчат» *«он тоже не промах – кой-как из- вернулся, ушёл»* [1, с. 247].

В данном контексте концепт «хитрость» реализуется в значении ФЕ малый (парень) не промах *«о пронырливом, жуликоватом человеке»* [9, с. 312] и значении глагола извернуться *«най- ти выход из трудного положения»* [9, с. 96]. Не- смотря на то, что в языке свойство ловкий, изво- ротливый обычно оценивается негативно, в сказ- ке Б. Заходера, как и в фольклорной сказке, каче- ство главного персонажа хитрость позитивно. Бла- годаря ловкости и изворотливости Судак спасает себе жизнь.

Одним из антагонистов, которых Русачок встречает на своём пути, является Лиса.

– «Лиса! Лиса! – кричат.

*И верно идёт кума Лиса: шубка рыжая, грудка белая, ушки на макушке, хвост поленом. Красота!»* [1, с. 225].

В данном контексте концепт «хитрость» реализуется в значении существительных лиса и кума лиса. Но, несмотря на то, что в МАС лиса 2 – *‘хитрый, лукавый, льстивый человек’* [9, с. 360] и в фольклорных сказках о животных лиса являет- ся главным обладателем качества хитрость [8], в сказке Б. Заходера Лиса – антагонист, но просто красавица, которую не стоит бояться. *«Неужели, – думает Русачок, – это они её, такую красивую, испугались! Не может быть!»* [1, с. 225]. Заяц Русачок – главный носитель качества хитрость, сумел обхитрить Лису, другого носителя исследу- емого качества. В данном случае, как и в фольк- лорной сказке, прослеживается мотив торжества одной хитрости над другой. Действия Зайца Ру- сачка оцениваются автором позитивно, а Лиса как

носитель качества **хитрость** воспринимается позитивно, но с оттенком ироничности.

Заяц Русачок, как и в фольклорной сказке лиса, произносит льстивые речи и, усыпив бдительность слушающего, избегает возможной опасности исходящей от собеседника.

<Русачок> *«Вышел смело поклонился и говорит:*

– Здравствуйте, **кумушка Лиса!** Можно, я у Вас одну вещь спрошу?

– Ишь какой смелый! – удивилась **Лиса**. – Ну что ж, спрашивай, только поживей, а то у меня с вашим братом разговор короткий!

– А я не надолго. Научите меня, как мне **Лисой** стать? Расскажите, как живёте? Очень вы мне понравились!

*Лисе лестно»* [1, с. 225].

В сказке «Почему рыбы молчат» наоборот, антагонисты главного героя Судака Выдра, Чайка и Человек, произносят льстивые речи, чтобы усыпить бдительность, обхитрить или обмануть свою жертву.

В авторских сказках Б. Заходера, как и в фольклорных сказках, льстивые речи всегда соседствуют с **хитростью** и обманом.

Антагонистом Серой Звёздочки, главной героини одноимённой сказки «Серая Звёздочка», является **хитрая** бабочка Крапивница. *«Вот так, хитрая Крапивница придумала хитрый план – как погубить Серую звёздочку»* [1, с. 232].

В данном контексте концепт «**хитрость**» реализуется в разных значениях прилагательного **хитрый**. В первом случае **хитрый** *«скрывающий свои истинные намерения, идущий непрямыми обманными путями к достижению чего-л.; лукавый»* [9, с. 600], во втором – **хитрый** *«непростой, мудреный, замысловатый»* [9, с. 600]. В языке свойство **хитрость** оценивается негативно. В авторской сказке Б. Заходера действия бабочки Крапивницы, носителя качества **хитрость**, основанные на обмане и лукавстве, как и в фольклорной сказке действия Лисы, осуждаются автором и сопровождаются негативной эмоциональной оценкой. Бабочка Крапивница, как и Лиса, получает наказание за свой подлый поступок. *«Учёный Скворец молнией слетел с ветки и схватил её клювом»* [1, с. 232]. В языке план, основанный на **хитрости**, оценивается позитивно. В авторской сказке Б. Заходера, как и в фольклорной сказке, **хитрый** план создаёт антагонист, поэтому он получает негативную оценку автора.

Для реализации своего **хитрого** плана по устранению Серой Звёздочки **хитрая** Крапивница, использует Глупого Мальчишку, который бежал за крапивницей и хотел поймать её тубетейкой. *«А хитрая Крапивница делала вид, что вот-вот попадется: сядет на цветок, притворится, будто не замечает Очень Глупого Мальчишку, а по-*

*том вдруг вспорхнёт перед самым его носом и перелетит на следующую клумбу»* [1, с. 232].

В данном случае притворство **хитрой бабочки Крапивница**, является частью её коварного плана по устранению Серой Звёздочки, основанного на использовании не прямых, обманных путей. *«И так заманила Очень Глупого Мальчишку в самую глубину сада, на ту дорожку, где сидела Серая Звёздочка и беседовала с Учёным Скворцом»* [1, с. 232].

Концепт «**хитрость**» реализуется в значении глаголов **притворяться** и **делать вид** *«принять какой-л. вид с целью ввести в заблуждение, повести себя неискренне»* [9, с. 461], **заманить** *«привлекая чем-л., заставить прийти, оказаться где-либо, завлечь»* [9, с. 132]. В авторской сказке Б. Заходера, как и в фольклорной сказке, действия антагониста, основанные на использовании не прямых, обманных путей, получают негативную оценку.

Мудрыми советчиками, а также носителями качества «**хитрость**», в авторских сказках Б. Заходера являются Камбала из сказки «Почему рыбы молчат» и Дельфин из сказки «Отшельник и Роза». Их **хитрость** заключается в мудром совете.

*«И дельфин (как и все волшебники, он любил говорить загадками) вильнул хвостом и поплыл по своим делам»* [1, с. 259].

*«Камбала – умнее её рыбы на свете нет» говорит «Вот лучше-ка, давайте, мы все вперед будем язык за зубами держать, чтобы не люди, ни звери больше никаких наших **рыбьих хитростей** не узнали»* [1, с. 249].

В данном контексте концепт «**хитрость**» реализуется в значении существительного **хитрости** *«приёмы, позволяющие обмануть, слухавить, скрыть что-либо, извернуться»*. Несмотря на то, что в языке приёмы, основанные на **хитрости**, оцениваются негативно, в авторской сказке Б. Заходера, как и в фольклорной сказке, использование этих приёмов помогает персонажам сохранить свою жизнь, поэтому **рыбьи хитрости** получают позитивную авторскую оценку.

В авторских сказках Б. Заходера качество **хитрость** свойственно всем персонажам.

Обладателями данного качества являются: главные герои сказок – заяц Русачок, Судак, антагонисты – Лиса, бабочка Крапивница, Выдра, Чайка, Человек, мудрые советчики – Дельфин, Камбала.

Концепт «**хитрость**» реализуется в значениях слов разных частей речи из лексико-семантического поля **ХИТРЫЙ**: существительных (**хитрости**, **лиса**), прилагательных (**хитрый**), глаголов (**извернуться**, **делать вид**, **притворяться**, **заманить**), ФЕ (**парень (малый) не промах**), бытовых обращениях (**кума**, **кумушка**).

Перспективы дальнейшего изучения кон-

цепта «хитрость» связаны с выявлением и тщательным исследованием его репрезентаций в других текстах Б. Заходера.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Заходер Б.В. Избранное: стихи, сказки, переводы и пересказы / Сост. Л. Либет; Худож. С. Остров, М. Федоровская, Л. Шульгина. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2003. – 686 с.: ил. – (Всемирная детская библиотека).

2. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2004. – С. 8-171.

3. Лисиченко Л.А. Общая и индивидуальная языковая картина мира // Русская филология. Украинский вестник. – 1995. – № 2-3. – С. 3-6.

4. Народные сказки А.Н. Афанасьева. В 3-х т. – Тт. 1-3. – М.: Госуд. изд-во худ. лит-ры, 1957.

5. Новый словарь русского языка (толково-словообразовательный): В 2 т. / Под. ред. Ефремо-

вой Т.Ф. – М.: Рус. яз. 2000. – Т. 2. – С. 935.

6. Ожегов С.И. Словарь русского языка. – Изд-е 16-е, испр.-е. – М.: Рус. яз., 1984. – 797 с.

7. Пропп В.Я. Исторические корни волшебной сказки. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1946. – 340 с.

8. Савицкая Л.В., Скоробогатова Е.А. Концепт “хитрость” в лексической системе русского языка. Концепт “хитрость” в фольклорных текстах. Монография. / Мин-во образования и науки Украины. ХНПУ имени Г.С. Сковороды. – Х., 2009. – 112 с.

9. Словарь русского языка: В 4-х т. / Рос. акад. наук, ин-т лингвист. исслед. – 4-е изд.-е., стереотип. – М.: Рус. яз: Фирма «Политграфресурсы», 1999. – Т. 1 - 4.

10. Словарь современного русского литературного языка: В 17 т. / АН СССР. Ин-т рус.яз. – М.-Л.: Наука, 1965. – Т. 17.: X- Я. – С. 145-156.

11. Тихонов А.Н. Словообразовательный словарь русского языка: В 2-х тт. – Т. 2 / А.Н. Тихонов – 2-е изд., стер. – М.: Русский язык, 1990. – 856 с.

УДК 81'25

М.В. Адаменко

### РЕАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ МЕТАФОРЫ В ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА (на материале творчества Д. Кеньйон)

*Адаменко М.В.*

#### **РЕАЛІЗАЦІЯ КОНЦЕПТУАЛЬНОЇ МЕТАФОРИ В ПОЕТИЧНИХ ТВОРАХ В АСПЕКТІ ПЕРЕКЛАДУ ( на матеріалі творчості Д. Кеньйон)**

*Стаття присвячена реалізації концептуальної метафори у поетичних творах в аспекті перекладу на матеріалі творчості сучасної американської поетеси Джейн Кеньйон. В статті висвітлено головні особливості когнітивної поетики, визначено поняття концептуальної метафори та встановлено типові метафори для сучасної американської поезії.*

*Ключові слова:* когнітивна поетика, концептуальна метафора, сучасна американська поезія, переклад.

*Адаменко М.В.*

#### **РЕАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ МЕТАФОРЫ В ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА (на материале творчества Д. Кеньйон)**

*Статья посвящена реализации концептуальной метафоры в поэтических произведениях в аспекте перевода на материале творчества современной американской поэтессы Джейн Кеньйон. В статье очерчены особенности когнитивной поэтики, определено понятие концептуальной метафоры и установлены типичные метафоры для современной американской поэзии.*

*Ключевые слова:* когнитивная поэтика, концептуальная метафора, современная американская поэзия, перевод.

*Adamenko M.*

#### **THE REALIZATION OF CONCEPTUAL METAPHOR IN THE MODERN POETICS IN THE ASPECT OF TRANSLATION (based on J. Kenyon's works)**

*This article deals with the realization of conceptual metaphor in the modern English poetics in the*